

TRANSLITERACIÓN DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL DE MÉXICO

YOSHIE AWAIHARA
El Colegio de México

LAS PALABRAS JAPONESAS CONOCIDAS EN México son principalmente nombres de ciudades, apellidos y marcas de productos japoneses. Tanto la pronunciación como la escritura de las mismas no obedecen a un solo conjunto de reglas, y a reserva de que aparezca un estudio formal sobre este aspecto, hemos distinguido tres grupos de palabras: en el primero, al que pertenecen palabras como Tokio y Kioto, la pronunciación se asemeja a la del japonés, si bien con un ligero matiz de la fonética española. En otra categoría caen Ginza y Hirohito que son pronunciadas de acuerdo a la fonética del español mexicano y que como consecuencia sufren una deformación que las hace difícilmente reconocibles a un japonés: en Ginza la 'z' se pronuncia como 's' y en Hirohito la 'h' se hace muda.

En tercer grupo caen palabras para las que las reglas fonéticas aplicadas son más bien, presumiblemente, las del inglés: en 'Honda' la 'h' sí se pronuncia, y se tienen en este grupo palabras cuyo sonido en español se acerca al del japonés.

En este trabajo se presenta un sistema de transliteración del japonés al español, en el cual, mediante un estricto apego a la fonética del español de México, se logran pronunciaciones muy cercanas a las originales en japonés.

Se divide en tres partes: la primera se dedica a la fonética japonesa; la segunda, a los sistemas de transliteración que se han venido utilizando en Japón; y en la tercera se presenta el sistema de transliteración propuesto.

La fonética japonesa

El japonés consta de cinco vocales: *a*, *e*, *i*, *o*, y *u* como en español, y de 25 consonantes. Las palabras se componen de sílabas formadas de la siguiente manera:

vocal
 consonante + vocal
 consonante + semivocal + vocal (poco frecuente)

En la Tabla 1 se presentan las sílabas japonesas, su representación escrita en japonés y en símbolos fonéticos internacionales. Nótese que las consonantes no se representan gráficamente por separado, por lo que teniendo el japonés a *grosso modo* el mismo número de vocales y consonantes que el español, el número de caracteres fonéticos es más del doble.

Tabla 1

		/k/	/s/	/t/	/n/	/h/	/m/	/j/	/ɾ/	/w/	/n/
* /a/	** あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ	ん
	[a]	[ka]	[sa]	[ta]	[na]	[ha]	[ma]	[ja]	[ra]	[wa]	[n]
/i/	い	き	し	ち	に	ひ	み	***	り		
	[i]	[ki]	[ʃi]	[tʃi]	[ni]	[ɸi]	[mi]		[ri]		
/u/	う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る		
	[u]	[ku]	[su]	[tsu]	[nu]	[ɸu]	[mu]	[ju]	[ru]		
/e/	え	け	せ	て	ね	へ	め		れ		
	[e]	[ke]	[se]	[te]	[ne]	[he]	[me]		[re]		
/o/	お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を	
	[o]	[ko]	[so]	[to]	[no]	[ho]	[mo]	[jo]	[ro]	[o]	

* Los signos entre / / son fonémicos

** Los signos entre [] son fonéticos.

*** Los espacios correspondientes a [ji], [wi], [je], [we] y [wu] aparecen en blanco porque, si bien existieron en el pasado, en la actualidad se confunden respectivamente con /i/, /i/, /e/, /e/ y /u/.

	/g/	/dz/	/d/	/b/	/p/
/a/	ガ	ダ	タ	バ	パ
	[ga]	[dza]	[da]	[ba]	[pa]
/i/	ギ	ジ	チ	ビ	ピ
	[gi]	[dʒi]	[dʒi]	[bi]	[pi]
/u/	グ	ズ	ツ	ブ	プ
	[gu]	[dzu]	[dzu]	[bu]	[pu]
/e/	ゲ	ゼ	テ	ベ	ペ
	[ge]	[dze]	[de]	[be]	[pe]
/o/	ゴ	ゾ	ト	ボ	ポ
	[go]	[dzo]	[do]	[bo]	[po]

	/kj/	/sj/	/tj/	/hj/	/pj/
/a/	カ	サ	タ	ハ	パ
	[kja]	[ʃa]	[tʃa]	[ɸa]	[pa]
/u/	ク	シュ	チュ	ブ	プ
	[kju]	[ʃu]	[tʃu]	[ɸu]	[pu]
/o/	コ	ソ	ト	ホ	ポ
	[kjo]	[ʃo]	[tʃo]	[ɸo]	[po]
	/gj/	/dj/	/nj/	/bj/	/mj/
/a/	ガ	ダ	ナ	バ	マ
	[gja]	[dʒa]	[nja]	[bja]	[mja]
/u/	グ	ジュ	チュ	ブ	ム
	[gju]	[dʒu]	[nju]	[ɸju]	[mju]
/o/	ゴ	ゾ	ノ	ボ	モ
	[gjo]	[dʒo]	[hjo]	[ɸjo]	[mjo]

Son convenientes algunos comentarios sobre aquellos sonidos que se apartan más de la fonética castellana:

- las vocales son las mismas del español excepto la /u/, que se pronuncia con los labios no tan redondos, como en 'au' que significa "encontrarse" y debe pronunciarse [a w].

- /s/+/i/ se pronuncia [ʃ i], como 'sh' en 'short' del inglés.

Ej.: [sake] "vino japonés"; [ʃ ika] "venado"

- /t/+/i/ se pronuncia [tʃ i], como 'chi' en 'chico' del español.

Ej.: [tʃ ikai] "cerca"

- /t/+/u/ no se convierte en [tu] sino en [tsu], como 'tzu' en 'Tzintzuntzan'.

Ej.: [tsukau] "usar"

- /h/ + vocal se pronuncia parecido a 'j' más 'vocal' españolas, como en 'jilguero'. Excepción es el caso de /h/+/u/ que pronuncia [ϕ], o aproximadamente como 'fu' de 'futuro', pero se articula con ambos labios.

Ej.: [ϕ ue] "silbato"; [ϕ une] "barco"

- el fonema /j/ se pronuncia aproximadamente como la 'y' suave de 'yacimiento', y no como la 'y' fuerte de 'inyección'.

Ej.: [jama] "montaña"; [juki] "nieve"

- /r/ se pronuncia siempre como 'r' en 'lira' o en 'pero', nunca como la 'r' de 'honrado' o de 'radio'.

Ej.: [harau] "pagar"; [karai] "picoso, salado"

- /w/ se pronuncia como la 'u' que precede a otra vocal, como la de 'agua'.

Ej.: [waku] "entender"; [wata] "algodón"

Nótese que en la posición correspondiente a la sílaba [wo] aparece un carácter cuya pronunciación es [o]. El mismo se conserva por razones gramaticales.

- /n/ se pronuncia como [m] antes de 'p', 'm' o 'b'. Aunque extraño a la fonética española, /n/ constituye una sílaba.

Ej.: [sa.* n] "tres"; [ge.ni.ka.n] "vestíbulo"

- /g/ + vocal se pronuncia como las sílabas 'ga', 'gui', 'gu', 'gue', 'go' del español cuando se encuentran al principio de la palabra, y se nasalizan en posición intermedia o final, en cuyo caso /g/ se pronuncia como 'n' en 'canguro' del español.

* El punto indica la división de la sílaba.

Ej.: [gaikoku] "país extranjero"; [ka ɲ ami] "espejo"

• /dz/ se pronuncia como 'ds' en 'heads' del inglés, excepto en el caso de /dz+/i/, que se pronuncia como 'lli' en 'pellizcar' del español o 'gi' en la palabra inglesa 'gin'.

Ej.: [dzubon] "pantalón"; [d ʒ ikan] "tiempo"

• las combinaciones de consonante + semivocal + vocal ocurren siempre entre una consonante y cualquiera de los diptongos 'ia', 'iu', 'io'. La pronunciación de la 'i' del diptongo es menos franca que en español.

Ej.: [kjaku] "visita"; [ʃ as ʃ in] "foto"; [ot ʃ a] "té"

[kinɲjo] "pez de colores"; [d ʒ unbi] "preparación"

[mjaku] "pulso"

• las dobles consonantes o geminaciones tienen una pronunciación prolongada de la consonante en cuestión ('p', 't', 'k', 's').

Se representan mediante la consonante repetida.

Ej.: [kitte] "estampilla"; [sakka] "novelista"

• una vocal pronunciada prolongadamente se denomina vocal larga. Se representa mediante la vocal repetida.

Ej.: [okaasan] "madre"; [kooori] "hielo"

[oneesan] "hermana mayor"; [od ʒiisan] "abuelo"

Sobre la acentuación. El acento es tónico; es decir, la parte que tiene acento se articula en un tono más alto (en el sentido musical).

El acento puede recaer sobre una o más sílabas consecutivas. El acento en español, en cambio, recae sobre una sola sílaba y la misma es pronunciada con mayor intensidad o volumen.

Ej.: [sakana] "pescado" sakana

[meki ʃ iko] "México" meki ʃ iko

[otoosan] "padre" o to o sa n

Hay patrones de acentuación según la cantidad de sílabas, con variantes según la región. Por otro lado, para distinguir las palabras homófonas, que abundan, se acentúan de manera diferente.

agecu	(ageku)	"a fin de cuentas"; faxi (Φ a f i)	"palillo"
adzuqui	(adzuki)	"un tipo de frijol"; furu (Φ uru)	"llover"
caxira	(ka f ira)	"cabeza"; tçucuru (tsukuru)	"fabricar"
chanoyu	(t f anoju)	"ceremonia de té"; yeda (jeda)	"rama"
gigocu	(d ʒ igoku)	"infierno"; zai (dzai)	"fortuna"

La irregularidad con que se transliteraron algunos sonidos es indicio de la dificultad que los mismos presentaron a los misioneros portugueses. Por ejemplo, /dz/+/a/ se transliteró a 'za' como en 'zai', mientras que /dz/+/i/ se convirtió en 'gi' como en 'gikoku' y /dz/+/u/ se transliteró a 'dzu' como en 'adzuqui'. Por otro lado, en las transliteraciones están plasmadas las fonéticas tanto del portugués como del japonés del siglo XVII. Por ejemplo, se desprende que los sonidos modernos japoneses [ha], [çi], [he] y [ho] eran en aquella época [Φ a], [Φ i], [Φ e] y [Φ o]. También existía [je], como en 'yeda'.

En 1639 el país fue cerrado a los extranjeros, condición que prevaleció hasta 1858. Los holandeses fueron los únicos que mantuvieron relaciones con Japón durante este largo período, y por razones comerciales y no religiosas como en el período anterior, se desarrolló un sistema de transliteración basado en el holandés.

Con la apertura del país en 1858 surgieron de inmediato otros sistemas, basados en el alemán, el francés y el inglés, como respuesta a los nuevos vínculos comerciales.

Como es de suponerse, los sistemas desarrollados para cada idioma no eran únicos ni debidamente reconocidos. A continuación se presentan algunas transliteraciones de la época.

*alemán	fuje [fue]	"silbato";	zuyoi [tsujoi]	"fuerte"
	uzi [ut f i]	"casa";	sudzu [sudzu]	"cascabel"
francés	fhué [fue]		tsouyoi [tsujoi]	
	outhi [ut f i]		souzou [sudzu]	
inglés	fuye [fue]		tsuyoi [tsujoi]	
	oochi [ut f i]		suzu [sudzu]	

No obstante esta diversidad inicial, los sistemas basados en el inglés adquirieron preponderancia rápidamente, debido a

* *Nijon no yoogaku*, p. 49

que el intercambio comercial y cultural con Estados Unidos e Inglaterra era más importante que con los otros países.

James Curtis Hepburn (1813-1911), médico misionero, publicó un diccionario japonés-inglés en 1867 con sistema de transliteración propio, que hasta la fecha se le conoce como sistema Hepburn.

Los japoneses también inventaron sistemas, y la lucha por obtener la "legitimidad" fue cada vez más intensa. Como hasta el pueblo japonés en general empezó a enfrentarse a su propio idioma escrito en caracteres romanos, el gobierno japonés se vio obligado a crear un comité para resolver el problema de falta de uniformidad y como resultado estableció en 1937 el sistema Kunrei-shiki. El mismo fue puesto en uso en lugares públicos como estaciones de ferrocarril y en escuelas, pero su vigencia fue corta, pues al estallar la Segunda Guerra Mundial se prohibió el uso de lenguas extranjeras y de caracteres

Tabla 2. Sistemas Hepburn y Kunrei-shiki (entre paréntesis). El sistema Hepburn se apega más al sonido original, mientras que el Kunrei-shiki es más uniforme y sistemático.

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	n
i	ki	shi (si)	chi (ti)	ni	hi	mi		ri		
u	ku	su	tsu (tu)	nu	fu (hu)	mu	yu	ru		
e	ke	se	te	ne	he	me		re		
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro		
ga	za	da	ba	pa						
gi	ji (zi)	ji (zi)	bi	pi						
gu	zu	zu	bu	pu						
ge	ze	de	be	pe						
go	zo	do	bo	po						
kya	sha (sya)	cha (tya)	nya	hya	mya	rya	gya	ja (zya)	bya	pya
kyu	shu (syu)	chu (tyu)	nyu	myu	ryu	gyu	ju	byu (zyu)	pyu	
kyo	sho (syo)	cho (tyo)	nyo	hyo	myo	ryo	gyo	jo (zyo)	byo	pyo

romanos, por lo que este sistema, si bien no desapareció, perdió casi toda su fuerza.

Después de la guerra, con la derrota de Japón, las fuerzas de ocupación norteamericanas decretaron oficial el sistema Hepburn, por lo que en la actualidad es el más popular, y aunque el Kunrei-shiki y otros se usan, es en escala mucho menor. Así, en la mayoría de las publicaciones, incluyendo las de comunicación masiva como periódicos y revistas, se emplea el sistema Hepburn. Sin duda, ésta es la causa de que a México lleguen palabras japonesas cuya escritura no corresponde al sistema fonológico del castellano.

Sistema de transliteración del Japonés al Español. En el desarrollo de este sistema se tuvieron en cuenta los siguientes puntos: el mayor apego posible a los sonidos originales; sin el uso de símbolos raros, permitiendo esto último leer correctamente a personas sin especialización al respecto. Se procuró además hacer un sistema uniforme. Estas fueron las metas, y desde luego, en algunos casos difíciles el mejor compromiso fue la única solución.

En la tabla 3 (*véase* la página que sigue) se presenta el sistema propuesto y las explicaciones sobre algunas transliteraciones.

- 'shi' - se adoptaron estas letras porque la pronunciación es diferente a 'si' en español. Además, aunque está basado en el inglés, consideramos que es familiar su ortografía. La pronunciación no es difícil.

- 'tsu' - se tomó esta escritura porque es diferente a 'tu' del español.

- 'ja' 'ji' 'ju'... - salvo [Φ] que es bilabial, el resto es glotal, pero como la 'h' en español es muda adoptamos la letra 'j' aunque ésta representa fricativa velar en español.

- 'ya' 'yu' 'yo' - no es posible transliterarlas como 'ia' 'iu' 'io' respectivamente ya que de esa manera no podrían distinguirse de las dos vocales que son dos moras, por ejemplo:

iu [i.u] "decir" vs. iu (yu) [ju] "agua caliente" aunque se corre el riesgo de que sean pronunciadas como [d \mathfrak{z} a], [d \mathfrak{z} u], y [d \mathfrak{z} o].

- 'ra' 'ri' 'ru'... - se podrían transliterar como 'la' 'li' 'lu'... pero por la cercanía de aquéllas, cuando se pronuncian suavemente, adoptamos la letra 'r'.

Tabla 3. Sistema de transliteración del Japonés al Español de México [() sistema Hepburn].

a	ka	sa	ta	na	ja	ma	ya	ra	wa	n
					(ha)					
i	ki	shi	chi	ni	ji	mi		ri		
					(hi)					
u	ku	su	tsu	nu	ju	mu	yu	ru		
					(fu)					
e	ke	se	te	ne	je	me		re		
					(he)					
o	ko	so	to	no	jo	mo	yo	ro		
					(ho)					
ga	dza	da	ba	pa						
	(za)									
gui	dzi	dzi	bi	pi						
(gi)	(ji)	(ji)								
gu	dzu	dzu	bu	pu						
	(zu)	(zu)								
gue	dze	de	be	pe						
(ge)	(ze)									
go	dzo	do	bo	po						
	(zo)									
kya	sha	cha	nya	jya	mya	rya	gya	dya	bya	pya
				(hya)				(ja)		
kyu	shu	chu	nyu	jyu	myu	ryu	gyu	dzu	byu	pyu
				(hyu)				(ju)		
kyo	sho	cho	nyo	jyo	myo	ryo	gyo	dyo	byo	pyo
				(hyo)				(jo)		

• 'n' - para distinguir ésta de los sonidos 'na' 'ni' 'nu'... ('n' no silábica) agregamos un apóstrofo entre ésta y la vocal, por ejemplo:

kan'i [ka.n.i] "simple" vs. kani [ka.ni] "cangrejo"

• 'dza' 'dyi' 'dzu'... - la transliteración fue bastante difícil ya que en español no existe el sonido [z] ni [dz], y no hay distinción en la pronunciación entre las letras 's' y 'z' en México.

• 'kya' 'kyu' 'kyo' 'sha' 'shu' 'sho', etc.- todos estos sonidos que constan de una consonante más una semivocal más una vocal representan solo una mora (sílabo), y se podrían transliterar utilizando 'ia' 'iu' 'io', como por ejemplo 'kiia' o 'kia'. Sin

embargo, por las mismas razones que se han mencionado en 'ya' 'yu' 'yo' quedaron como en la tabla.

En adición mencionaremos las reglas de transliteración para las unidades más grandes que una palabra que por cierto se han explorado poco. Las reglas que establecimos son:*

- Las palabras compuestas deberán separarse con guión para indicar y facilitar la lectura. Sin embargo, no se han unificado criterios respecto a qué palabras deberán considerarse compuestas y en caso de serlo en dónde deberán llevar la separación debido a la complejidad de la estructura de las mismas.

- El uso de mayúsculas será como en español.

- Las partículas (posposición) deben escribirse separadas del sustantivo y del verbo.

- En el caso de los nombres propios cuya escritura ya ha sido fijada por el uso, aun cuando la transliteración no sea la propuesta, se conservará la forma conocida (Ej.: Tokio, en lugar de Tookyoo).

Hay que reconocer también la labor del doctor Lothar Knauth de la UNAM, quien fue el primero en México en desarrollar un método de transliteración del japonés al español.

Bibliografía

Shiroo Hattori, "Onsei-gaku".

Rafael Seco, "Manual de Gramática Española".

Miwako Okura, "Nijon-go supein-go onsei no jikaku" en "Nijon-go Kyooiku no tame no nijon-go to shuyoo gaikoku-go onsei no taishookenyuu" Ed. Universidad de Osaka de Estudios Extranjeros.

Yasushi Amanuma, "Nijon-go to roomadyi" en "Nijon-go kyooiku", No. 18.

Joao Rodrigues, "Artes de Lingoa de Iapam".

Masaaki Soogoo, "Nijon no yoogaku".

* Este sistema surgió de la necesidad de poder transliterar adecuadamente del japonés al español al iniciarse el proyecto del Taller de Traducción "Política y Pensamiento Político en Japón 1868-1980". Agradezco a los participantes de ese taller, así como a los colegas del CELL, quienes me han dado opiniones y sugerencias valiosas.